



Z1232/2019-01

Author's Contract | Autorská zmluva

concluded pursuant to Act No. 185/2015 Coll. on authors' rights and the rights connected to authors' rights as amended between the contractual parties
uzatvorená podľa zákona č. 185/2015 Z. z.
o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov medzi zmluvnými stranami.

I. Contractual Parties | Zmluvné strany

1.1. The Ordering Party | Objednávateľ:

The Slovak National Gallery | Slovenská národná galéria
Registered seat | so sídlom: Riečna 1, 815 13 Bratislava
Represented by | zastúpená: Mgr. Alexandra Kusá – General Director | generálna riaditeľka
Bank Account | Bankové spojenie: 000000 - 7000117526/8180
Bank Code: IBAN | IBAN SK85 8180 0000 0070 0011 7526
Tax Identification Number (DIČ): 2020829943
Identification Number (IČO): 164 712

1.2. Author | Zhotoviteľ:

Name | Meno: Irene Fernández García
Address | Adresa:
E-mail:
Passport No. | Číslo pasu:
Bank Account No. | Bankové spojenie:
Bank Code IBAN:
Bank Code SWIFT:

II. Subject of the Contract | Predmet zmluvy

2.1. The Author undertakes to deliver the author's implementation and organization of the performance about Spanish culture on January 23, 2019 at 4.30 p.m. at Galéria Ľudovíta Fullu, Dušana Makovického 1, Ružomberok. Performance is the part of the event Cultural tasting: Across the Legends of Spanish West that presents culture of foreign people who live in Slovakia.

2.1. Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonať autorskú prípravu a realizáciu performance na tému staroveké cesty Via de la Plata a populárna kultúra španielskeho západu dňa 23. 1. 2019 o 16.30 hod. v Galérii Ľudovíta Fullu, Dušana Makovického 1, Ružomberok. Performance je súčasťou podujatia Kultúrne ochutnávky: Naprieč legendami španielskeho západu, ktoré prezentujú kultúru cudzincov žijúcich na Slovensku.

2.2. The Author is responsible for carrying out the work described in Article 2. 1. hereof.

2.2. Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonať prácu charakterizovanú v bode 2.1. na svoju zodpovednosť.

III. Payment | Odmena za vykonanú prácu

3.1. Pursuant to Article II hereof, the Contractual Parties agreed that the Ordering Party will pay the Author an authorial fee of 50 € (Fifty Euro) for the work.

The payment for the work will be transferred to the bank account of the Author listed above within 15 days of the fulfilment of the subject of the Contract.

The Contractual Parties acknowledge that income tax of 19% will be deducted from the agreed payment of the foreign Author.

3.1. Zmluvné strany sa dohodli, že za vykonanú prácu vyplatí objednávatel' zhotoviteľovi podľa článku II. autorský honorár dohodou vo výške 50 € (päťdesiat euro).

Odmena za vykonanie diela bude uhradená v lehote 15 dní po riadnom vykonaní diela na účet zhotoviteľa uvedený v záhlaví zmluvy.

Zmluvné strany berú na vedomie, že z dohodnutej odmeny bude u zahraničného autora zrazená a odvedená daň z príjmu vo výške 19%.

3.2. The Author may claim the payment after fulfilling the subject of the contract.

3.2. Nárok na úhradu vzniká zhotoviteľovi po riadnom vykonaní predmetu zmluvy.

IV. Copyright | Licencia

4.1. Pursuant to Article I hereof, the Author will perform the work in public without providing permission for the further use of the Work.

4.1. Autor verejne vykoná dielo podľa článku 1 bez udelenia licencie na ďalšie použitie diela.

V. Final Provisions | Záverečné ustanovenia

5.1. The contractual parties declare that they read the contract before signing it, and that the contract was agreed upon by both parties after their mutual discussion according to their free will, in a clear and understandable manner.

The contractual parties confirm the authenticity of the contract by affixing their signatures hereto.

5.1. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že bola uzavretá po vzájomnom prerokovaní podľa ich slobodnej vôle, určite a zrozumiteľne.

Autentickosť tejto zmluvy potvrdzujú zmluvné strany svojimi podpismi.

5.2. Changes and amendments to this contract must be executed in written form based on the mutual agreement of the contractual parties.

5.2. Akékoľvek zmeny alebo doplnky k tejto zmluve je možné urobiť výhradne písomnou formou po obojstrannom súhlase obidvoch zmluvných strán.

5.3. This contract shall be executed and signed in four copies, of which the Author shall retain one copy and the Ordering Party shall retain three copies.

5.3. Táto zmluva je vyhotovená v 4 exemplároch, z ktorých 1 exemplár dostane zhotoviteľ a ostatné ostávajú pre potrebu objednávatel'a.

Ordering Party
Mgr. Alexandra Kusá, PhD.
General Director

Author
Irene Fernández García

FINANČNÁ KONTROLA			
kontrola podľa zák. č. 357/2015 Z.z. (finančnej kontroly a auditu) (kontrola rozpočtových prostriedkov)			
Finančná operácia je v súlade: ①			
<i>(príjem – použitie – poskytnutie – právny úkon – iný úkon majetkovej povahy)</i>			
S rozpočtom:	Datum	Meno	PODPIS
S osobitnými predpismi/ s uzatvorenými zmluvami	Dátum	Meno	PODPIS
S inými podmienkami poskytnutia verejných prostriedkov:	Dátum	Meno	PODPIS
So zákonom o VO v platnom znení, FO podlieha - ne podlieha zákonu o VO	Datum	Meno	PODPIS
Finančnú operáciu overil a súhlasí s jej vykonaním/pokračovaním:	Dátum	Meno	PODPIS